



**AZƏRBAYCAN CÜDO FEDERASIYASI,  
AZƏRBAYCAN İDMAN AKADEMİYASI  
VƏ BÖYÜK BRİTANIYANIN  
HERTFORDŞİR UNİVERSİTETİ ARASINDA  
ANLAŞMA MEMORANDUMU**



## MEMORANDUM OF UNDERSTANDING TO PROMOTE CO-OPERATION

### BETWEEN:

- (1) **UNIVERSITY OF HERTFORDSHIRE HIGHER EDUCATION CORPORATION** a higher education corporation created by the Education Reform Act 1988 and the Further and Higher Education Act 1992 whose principal place of business is at College Lane, Hatfield, Hertfordshire, AL10 9AB ("Hertfordshire"), and
- (2) **AZERBAIJAN SPORTS ACADEMY**, a University approved by the Azerbaijan Ministry of Education, Fatali Khan Khoyski 98 Baku AZ 1072, Azerbaijan, Baku City ("ASA"), And
- (3) **AZERBAIJAN JUDO FEDERATION**, of Baku city, Narimanov district, Azadlıq avenue 128. AZ 1106 ("AJF")

### WHEREAS

#### 1 Preamble

- 1.1 This Memorandum of Understanding (MOU) is intended to promote co-operation, discussions and positive academic relations between Hertfordshire, and ASA and AJF to their mutual benefit.
- 1.2 By way of example only, opportunities may be sought for the exchange of students and/or academic staff, and/or for collaboration on joint research projects or such other activities as mutually agreed from time to time.
- 1.3 Nothing in this MOU is intended to be legally binding or shall be construed as creating any legally enforceable rights or obligations between the Parties with the exception only of the provisions in clauses 4, 5, 6 and 7 which are legally binding. This MOU is therefore a statement of intent which sets forth the general basis upon which the Parties wish to proceed; no contract will arise as to the subject matter hereof (notwithstanding the four legally binding clauses referred to above) unless and until an agreement regarding each or any objective is negotiated, approved, executed and delivered by the Parties.

## ANLAŞMA MEMORANDUMU [ƏMƏKDAŞLIĞI GÜCLƏNDİRMƏK ÜÇÜN]

### AŞAĞIDA GÖSTƏRİLƏN TƏRƏFLƏR ARASINDA BAĞLANIR:

- (1) 1988-ci il Təhsildə İslahat aktı və 1992-ci il Ali Təhsil Aktına əsasən yaradılmış, əsas biznes ünvanı College Lane, Hatfield, Hertfordshire, AL10 9AB ali təhsil korporasiyası olan **HERTFORDSHIRE UNIVERSİTETİ ALİ TƏHSİL KORPORASIYASI** ("Hertfordshire") və
- (2) Azərbaycan, Bakı AZ 1072, Fətəli Xan Xoyski 98 yerləşən və Azərbaycan Təhsil Nazirliyi tərəfindən təsdiqlənmiş Universitet olan **AZƏRBAYCAN İDMAN AKADEMİYASI (AİA)**.
- (3) Bakı şəh., Nərimanov ray., Azadlıq pr. 128 AZ 1106 **AZƏRBAYCAN CÜDO FEDERASIYASI (ACF)**,

### BELƏ Kİ,

#### 1 Preambula

- 1.1 Bu Anlaşma Memorandumu Hertfordshire və ADBTİA (AİA) arasında qarşılıqlı faydalı əməkdaşlığı, müzakirələri və müsbət təhsil münasibətlərini inkişaf etdirmək məqsədi daşıyır.
- 1.2 Yalnız nümunə məqsədi üçün tələbə və/ya müəllim heyətinin mübadiləsi və/ya birgə tədqiqat layihələri üzrə əməkdaşlıq, yaxud da müntəzəm qaydada razılaşdırıla biləcək başqa fəaliyyətlərin həyata keçirilməsi üçün imkanlar arana bilər.
- 1.3 Bu Anlaşma Memorandumunun heç bir müddəəsi hüquqi cəhətdən icbari olan 4,5,6 və 7-ci bəndlərin müddəaları istisna olmaqla, Tərəflər arasında hüquqi icbari hüquq və ya öhdəliklər yaratmaq məqsədi daşımır. Bu səbəbdən bu Anlaşma Memorandumu Tərəflərin fəaliyyəti davam etdirmək niyyətində olduqları ümumi əsası əks etdirən niyyət bəyannaməsini təşkil edir; Tərəflər hər hansı məqsədlə bağlı razılaşma əldə etməzse, təsdiqləməzse, icra etməzse və yerinə yetirməzse, Memorandumun predmeti ilə bağlı heç bir müqavilə bağlanmayacaq (yuxarıda göstərilən dörd hüquqi icbari bəndlərə rəğmən).



1.4 The purpose of this MOU is to enable Hertfordshire ASA and AJF to pursue the Objectives by undertaking the Tasks, all as set out below.

1.4 Anlaşma Memorandumunun məqsədi Hertfordshire, ACF və AIA-ya aşağıda əksini tapmış Vəzifələri öhdələrinə götürməklə, verilmiş Məqsədlərə nail olmaqdan ibarətdir.

The Parties agree as follows:

Tərəflər bunun üçün aşağıda göstəriləyi kimi razılığa gəlirlər:

## **2 Objectives**

## **2 Məqsədlər**

2.1 The Parties agree to facilitate discussions in good faith in relation to:

2.1 Tərəflər aşağıda göstərilənlərlə əlaqədar müzakirələrə şərait yaratmağa dair razılığa gəlirlər:

2.1.1 Collaboration on research projects of mutual interest;

2.1.1 Qarşılıqlı maraq doğuran tədqiqat layihələri üzrə əməkdaşlıq etmək;

2.1.2 The exchange of students and/or members of academic staff as agreed between the Parties and as appropriate to the circumstances of each Party;

2.1.2 Tərəflər arasında razılaşdırıldığı kimi və hər bir tərəfin vəziyyətinə uyğun olaraq, tələbə və / ya müəllim heyətinin mübadiləsini təşkil etmək;

2.1.3 Collaboration in relation to the international education of students;

2.1.3 Tələbələrin beynəlxalq təhsili sahəsində əməkdaşlıq etmək;

2.1.4 Collaboration on cooperative seminars, workshops and papers on matters of mutual interest, and;

2.1.4 Qarşılıqlı maraq doğuran məsələlər barədə əməkdaşlıq seminarları, vörkşopları və məqalələrin hazırlanması üzrə əməkdaşlıq etmək;

2.1.5 Such additional activities as may be identified and agreed in writing by the Parties.

2.1.5 Tərəflər arasında müəyyən edilərək razılaşdırılacaq əlavə fəaliyyətlərlə məşğul olmaq.

## **3 Tasks for each Party**

## **3 Tərəflərin vəzifələri**

3.1 Each of the Parties agree to:

3.1 Hər bir Tərəf aşağıdakılara razılıq verir:

3.1.1 maintain regular and reasonable contact with the other Parties, informing the other Parties of any relevant changes or developments in relation to this MOU;

3.1.1 Digər Tərəfi bu Anlaşma Memorandumu ilə bağlı müvafiq dəyişiklik və ya təmayüllər barədə məlumatlandırmaqla, müntəzəm və tədbirli əlaqələri saxlamaq;

3.1.2 review this MOU on an annual basis, providing the other Parties with relevant information and statistics in relation to the Objectives, and;

3.1.2 Digər Tərəfə Məqsədlərlə bağlı aidiyyəti məlumat və statistik göstəriciləri təqdim etməklə, Anlaşma Memorandumuna illik əsasda düzəliş etmək

3.1.3 nominate a senior member of staff to be responsible for overseeing the implementation of this MOU.

3.1.3 Anlaşma Memorandumunun icrasına nəzarət etmək üçün məsul işçi heyətin yüksək vəzifəli üzvünü təyin etmək.

#### 4 Costs

4.1 Each of the Parties agree that each shall bear its own costs in connection with, or for any work under, this MOU, save and except as agreed in writing between the Parties. For the avoidance of doubt, each of the Parties shall (unless otherwise agreed) meet the travel, accommodation and subsistence costs of their own staff involved in visits to the other Party associated with this MOU.

#### 5 Confidentiality

5.1 Each of the Parties shall keep confidential and shall not, without the prior written permission of the other Parties, disclose to any other institution or organisation or other third party any confidential information it acquires from the other Party in connection with this MOU, unless such information:

5.1.1 is already in, or subsequently enters, the public domain (other than as a result of its disclosure by the receiving Party in breach of this clause 5), or

5.1.2 is required to be disclosed by law or any legal or regulatory authority, or

5.1.3 is already known to the receiving Party before the acquisition from the other Party (without being subject to any obligations of confidentiality to the other Party), or

5.1.4 is obtained from a third party in circumstances where no obligation of confidentiality is owed to the other Party in respect of such information.

5.2 The obligations of the Parties under this clause 5 shall continue following the expiry or termination of this MOU.

5.3 ASA and AJF acknowledges that Hertfordshire is subject to the requirements of the Freedom of Information Act 2000 (as amended from time to time) (the "FOIA") and ASA and AJF agree they shall cooperate and provide all necessary assistance as may be reasonably requested by Hertfordshire (at its expense) to enable Hertfordshire to comply with its obligations under the FOIA, including but not limited to, providing Hertfordshire with such information in its possession or power as may be reasonably requested in order for Hertfordshire to comply with its obligations under the FOIA.

5.4 In the event the Parties exchange any personal data (where "personal data" means data provided under this MOU which relates to a living individual

#### 4 Xərclər

4.1 Tərəflər arasında bilavasitə başqa cür razılığa gəlinməyibse, bu Anlaşma Memorandumu ilə əlaqədar yerinə yetirilən işə görə hər biri öz xərclərini ödəməyə razılıq verir. Şübhələrə yol verməmək üçün hər bir Tərəf (başqa cür razılaşdırılmadıqda) bu Anlaşma Memorandumu ilə əlaqədar digər Tərəfə öz heyət üzvlərinin səfər, qalma və yaşayış xərclərini özü ödəyir.

#### 5 Məxfilik

5.1 Hər bir Tərəf bu Anlaşma Memorandumu ilə əlaqədar digər Tərəfdən aldığı məxfi məlumatları məxfi saxlayır və həmin Tərəfin ilkin yazılı icazəsi olmadan digər müəssisə, təşkilat və ya üçüncü tərəfə açıqlamır. Bir şərtlə ki, bu cür məlumat:

5.1.1 İctimaiyyətə artıq açıqdır və ya sonradan açıqlanacaq (5-ci bəndin pozuntusuna yol verən Tərəfin açıqlaması nəticəsindən başqa) və ya

5.1.2 Qanunla, hüquqi və ya tənzimləyici orqan tərəfindən açıqlanması tələb olunur; və ya

5.1.3 Digər Tərəfdən alınmazdan əvvəl onu alan Tərəf üçün artıq məlum idi (digər Tərəf qarşısında məxfilik öhdəlikləri daşımadan) və ya

5.1.4 Belə məlumata nəzərən digər Tərəf qarşısında məxfilik öhdəliyinin olmadığı hallarda üçüncü tərəfdən alınmışdır.

5.2 Tərəflərin bu 5-ci bənd üzrə öhdəlikləri bu Memorandumun müddəti bitdikdən və ya ona xitam verildikdən sonra da qüvvədə qalacaq.

5.3 AİA və ACF qəbul edir ki, Hertfordshire korporasiyasına 2000-ci il İnformasiya Azadlığı Aktının ("FOIA") (zaman-zaman edilən dəyişiklərlə) tələblərinə tabedir ASA və ACF razılaşıb ki, Hertfordshire-in FOIA üzrə öhdəliklərini yerinə yetirməsi üçün tələb olunan bütün lazımi köməyi və əməkdaşlığı (öz xərcləri ilə) göstərəcəkdir. Buraya Hertfordshire korporasiyasının FOIA üzrə öz öhdəliklərinə əməl etməsi məqsədilə ondan əsaslandırılmış şəkildə tələb edə biləcəyi məlumat və ya səlahiyyətlər də daxildir, lakin yalnız bunlarla məhdudlaşmır.

5.4 Tərəflər şəxsi məlumatlarını mübadilə etdikləri halda ("şəxsi məlumatlar" bu Anlaşma Memorandumuna əsasən təqdim edilən və belə məlumatlar yaxud da məlumatın sahibinin sərəncamında olan, yaxud sərəncamında olması ehtimal edilən göstərici və digər məlumatlar əsasında təyin edilə bilən şəxsə aid olan



who can be identified either from that data, or from that data and other information which is in the possession of, or is likely to come into the possession of, the data controller) each of the Parties agree to ensure they act in full compliance with the UK and local laws regarding the protection, storage and processing of personal data.

## **6 Intellectual Property**

- 6.1 Any intellectual property rights owned by a Party before the Commencement Date (as defined in clause 9) and during the term of this MOU will remain the property of that Party. Nothing contained in this MOU will affect the absolute ownership rights of either Party in such Party's intellectual property rights. For the avoidance of doubt, no licences are granted under this MOU.
- 6.2 In the event that a Party wishes to use the name and/or logo of another Party for any purposes, including without limitation for the purposes of marketing or recruitment, such Party shall obtain the written consent of the other Party in advance of such use and (if such consent is given, at the discretion of the other Party) shall comply strictly with all of the other Party's directions from time to time as to the manner of such use.
- 6.3 No Party shall publish any marketing material relating to this MOU without the prior written consent of the other Party, and the Parties agree that the wording for any such marketing materials shall be agreed jointly between the Parties prior to its use.

## **7 General provisions**

- 7.1 No person who is not party to this MOU shall have any right under the Contracts (Rights of Third Parties) Act 1999 to enforce any terms of this MOU but this does not affect any right or remedy of a third party which exists or is available apart from that Act.
- 7.2 Any notice required to be given under this MOU shall be sent to the respective address listed above for the attention of the Secretary and Registrar for Hertfordshire, Document Control Department for ASA and Executive Vice President for AJF or to such other address as is notified in writing from time to time by any Party to the other Parties.
- 7.3 This MOU, and any dispute or claim arising out of or in connection with it or its subject matter or formation (including non-contractual disputes or claims) shall be governed by and construed in accordance with English law. The Parties hereby submit to the non-exclusive jurisdiction of the English Courts.

məlumatları bildirir) hər bir Tərəf şəxsi məlumatların mühafizəsi, saxlanması və işlənməsi ilə əlaqədar BK və yerli qanunlara tam uyğun hərəkət etməyə razılıq verirlər.

## **6 Əqli mülkiyyət**

- 6.1 Başlama tarixindən əvvəl (9-cu bənddə müəyyən edildiyi kimi) və bu Anlaşma Memorandumunun müddəti ərzində Tərəfə məxsus olan hər hansı əqli mülkiyyət hüquqları həmin Tərəfin mülkiyyətində qalır. Bu Memorandumun heç bir müddəası istənilən Tərəfin əqli mülkiyyətə tam sahiblik hüquqlarına xələl gətirməyəcək. Şübhələrə yol verməmək üçün bu Memorandum üzrə heç bir lisenziya verilmir.
- 6.2 Bir Tərəf marketinq və işəgötürmə məqsədləri də daxil olmaqla, lakin bunlarla məhdudlaşmamaqla, hər hansı məqsəd üçün digər Tərəfin adı və ya loqosundan istifadə etmək istəyərsə, belə istifadədən əvvəl onun yazılı razılığını almalı və (razılıq onun seçiminə əsasən verildikdə) belə istifadə tərzinə dair digər Tərəfin müntəzəm qaydada verəcəyi göstərişlərə tam əməl etməlidir.
- 6.3 Heç bir Tərəf digər Tərəfin ilkin yazılı razılığı olmadan bu Memorandumla bağlı marketinq materialını dərc etməməlidir. Tərəflər razılaşırsa ki, marketinq materiallarının mətnini istifadə etməzdən əvvəl öz aralarında qarşılıqlı razılaşdırmalıdırlar.

## **7 Ümumi müddəalar**

- 7.1 1999-cu il Müqavilələr (Üçüncü Tərəflərin Hüquqları) Aktına əsasən bu Memorandumuna üzv olmayan şəxs Memorandumun şərtlərini tətbiq edə bilməyə və ya, həmin üçüncü şəxsin həmin Aktdan kənar mövcud olan hüquq və ya hüquqi mexanizminə xələl gətirmir.
- 7.2 Memorandumla əsasən verilməsi tələb olunan bildiriş Hertfordshire üçün Katib və Qeydiyyatçı və AIA üçün Sənədlərlə iş və icraya nəzarət şöbəsi və ACF üzrə icraçı vitse-prezident yuxarıda göstərilmiş müvafiq ünvanları, yaxud da bir Tərəfin digər Tərəfə müntəzəm qaydada yazılı bildirdiyi başqa ünvana göndərilir.
- 7.3 Bu Anlaşma Memorandumu və onunla və ya onun predmetindən və ya formalaşmasından irəli gələn hər hansı mübahisə və ya iddia (müqavilədən kənar mübahisələr və ya iddialar daxil olmaqla) İngiltərə qanunvericiliyinə uyğun olaraq tənzimlənir və şərh edilir. Tərəflər bununla İngiltərə Məhkəmələrinin qeyri-müstəsna yurisdiksiyasına tabe olurlar.

7.4 This Agreement exists in both English and Azerbaijani version. Both English and Azerbaijani versions have the same legal effect (though in the event of any discrepancy in meaning the English version will prevail as to meaning).

## 8 The Understanding

8.1 Proposals under this MOU will be submitted through liaison officers designated by each of the Parties to assure conformity with the Objectives. The liaison officer at Hertfordshire will be Jonathan Driver, for ASA shall be Ulkar Babayeva and for AJF shall be Orkhan Orujzade.

8.2 The terms and scope of each proposal will be described in individual contracts, which will be prepared subsequent to this MOU and signed by each of the Parties and exchanged prior to commencement.

## 9 Commencement and Duration

9.1 This MOU commences 1<sup>st</sup> November 2024 ("**Commencement Date**"). Any Party may withdraw from this MOU or cease to pursue the Objectives at any time during the term of this MOU. In such circumstances of withdrawal, cessation or the expiry of this MOU this shall be without prejudice to clauses 4, 5, 6 and 7.

9.2 Subject to clause 9.1, this MOU shall be in effect for five [5] years from the Commencement Date. This period may be extended by written consent of all Parties.

7.4 Bu Müqavilə həm ingilis, həm də Azərbaycan dillərində mövcuddur. Həm ingilis, həm də Azərbaycan versiyaları eyni hüquqi qüvvəyə malikdir (baxmayaraq ki, mənada hər hansı uyğunsuzluq olarsa, ingilis versiyası mənə baxımından üstünlük təşkil edəcək).

## 8 Anlaşma

8.1 Bu Memorandumda əsasən edilən təkliflər hər bir Tərəfin Məqsədlərə uyğunluğu təmin etmək üçün təyin etdikləri koordinatorlara təqdim olunur. Hertfordshire korporasiyasında koordinator Jonathan Driver və AİA-da koordinator Ülker Babayeva, ACF-dan Orxan Oruczadədir.

8.2 Hər bir təklifin şərtləri və iş həcmi bu Anlaşma Memorandumuna uyğun hazırlanan, hər iki Tərəfin imzaladığı və başlamazdan əvvəl mübadilə olunan xüsusi müqavilələrdə əksini tapır.

## 9 Başlama və Müddət

9.1 Bu Anlaşma Memorandumu 1 noyabr 2024-cü il ("**Başlama Tarixi**") tarixində qüvvəyə minir. Memorandumun qüvvədə olduğu müddətdə istənilən Tərəf Memorandumdan çıxma və ya Məqsədlərdən imtina edə bilər. Memorandumdan çıxma, dayandırma və ya müddətin bitməsi hallarında bu, 4, 5, 6 və 7-ci bəndlərə xələl gətirmir.

9.2 9.1 bəndinə əsasən, bu Memorandum Başlama Tarixindən sonra beş [5] il qüvvədə qalacaq və bu müddət Tərəflərin ilkin yazılı razılığı ilə uzadıla bilər.